Parsha and Manuscript: Va’era - ‘The hardening of Pharaoh’s heart’

Exodus 7:3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לָבֶן פַּרְעֹה מֵאֵן לַשַּׁלַּח מֵאֵן לָשֵׁי לָשֵׁי בַּעַם:

‘The Lord said to Moses, “Pharaoh’s heart is heavy (kaved lev); he has refused to let the people out.”’

Onkelos

Yakir – his heart is heavy

Pentateuch with Targum Onkelos - Add MS 26878, British Library (1360-1399)

Pentateuch (Hijar, Teruel-Spain) (1490) with Onkelos and Rashi, p. 38

Bomberg Rabbinic Bible (Mikra’ot Gedolot) published in 1517
Ityekar – ‘his heart had become heavy’

Sephardic Pentateuch, 11th–12th c., with Onkelos after each verse (Vatican Library)

Oxford MS. Kennicott 3 (1299), fol. 60

Rashi

Is heavy: Heb. ֵֽֽקָּדֶד. Its Aramaic translation (targumo) is ‘yakir’ (heavy), and not ‘ityakir’ (has become heavy), because it is the name of a thing [an adjective and not a verb], as in for the matter is too heavy ‘kaved’ for you (Exodus 18:18).

Rashi Manuscripts - Targumo

In MS CCC165, fol. 42
MS. Canon. 81

MS. Oppenheim 35

Spanish printed Pentateuch with Rashi, 1490
Bomberg Rabbinic Bible, 1517

Rashi Manuscripts – *K’targumo*

MS Oppenheimer 34

MS Canon. Or. 35